

法國參訪紀行

文／王素惠（國立台灣文學館 秘書） 照片提供／國立台灣文學館

去(2008)年12月初，國立台灣文學館應法國在台協會邀請，拜訪法國外交部、文學博物館等單位，為台文館的國際交流另立新的里程碑。

這次法國參訪活動，出訪代表為本館秘書王素惠及展示教育組組長陳秋伶，係繼去年7月法國巴爾札克文學館(Maison de Balzac)館長伊夫·卡尼爾(Yves GAGNEUX)先生來台訪問後的回訪活動，主要目的在洽談巴爾札克文學在台展覽事宜，及探尋台灣文學至巴黎展覽的機會和場地。（相關情形參本刊第20期頁4-15）

這趟行程係由法國在台協會安排，拜訪對象以法國19世紀文學作家博物館為主，有巴爾札克文學館(包括巴黎館、薩榭館Saché)、雨果文學館(Maison de Victor Hugo)、浪漫生活博物館(Musée de la Vie Romantique)、儒勒·凡爾納博物館(Maison de Jules Verne)、法國國立圖書館(Bibliothèque nationale de France)、法國外交部藝術文化推廣中心(Culturesfrance)、我國文建會駐法國代表處巴黎台灣文化中心等單位。

初抵法國巴黎首日，我們先行拜會文建會駐法國代表處巴黎台灣文化中心（以下簡稱「巴文中心」），先了解法國巴黎的人文生態與台灣文化在法國的交流情形。巴文中心表示台灣文學在法國算是陌生，今後如何讓台灣文學在法國境內被接受、了解、喜歡，是需要長期間的經營及拓展，因此此行是一個很好的開始；倒是台灣電影在法國頗受歡迎，藉由文學作品改編之電影來介紹台灣文學，是一個不錯的切入點。另外如能先推出台灣與法國或歐洲相關連的作家及作品，爾後循序漸進推動，也是一種方式。

總之，巴文中心主任陳志誠以他在巴黎推動台灣文化的經驗，提供很多寶貴的意見，讓我們



《人間喜劇》人物展示廳以圖譜及四百多個作品人物之版畫方式呈現作品中人物錯綜複雜的關係。

很快地能掌握此行的重點和要領。以下是此行拜會各單位的心得與經驗，與大家分享。

巴爾札克文學館（巴黎館） (Maison de Balzac Paris)

巴爾札克(Honoré de BALZAC 1799~1850)文學館館舍，原為三層樓的公寓建築，位於毗鄰巴黎的小鎮帕西(Passy)，帕西於1860年併入巴黎行政區內。此處原是巴爾札克於1840年到1847年為躲避債主而找到的臨時庇護所，巴爾札克成名後，此處被推尊為巴爾札克的故居。在這棟公寓裡，巴爾札克大半時光都躲在微弱油燈下，構思他的作品《人間喜劇》(*La Comédie humaine*，1830~1848編寫)。

該館展覽的內容，包括與他生平有關的重要人物畫像、書信、作家手稿，及寫作的書房。其中《人間喜劇》人物展示廳，以圖譜及四百多個作品人物之版畫方式呈現作品人物之間錯綜複雜的關係。有趣的是同一人物穿梭於各小說之間，充分展現了巴爾札克豐富的想像力與創造力。

伊夫·卡尼爾館長(Yves GAGNEUX)帶我們看了該館的收藏品。巴爾札克所屬年代之法國「七月



位於薩榭城堡的另一個巴爾札克文學館，作家常來此處尋找創作靈感。

王朝」時期(1830~1848)，報業欣欣向榮，諷刺畫盛行，該館收藏了許多版畫及素描，多為《人間喜劇》的插圖、19世紀百姓生活與風俗的諷刺畫，以及當代作家的畫像，可說是該館的典藏特色之一。

此行初步決議，國立台灣文學館將於2010年在館內舉辦一場巴爾札克文學特展。

另一個巴爾札克文學館（薩榭館） (Musée Balzac, chateau de Saché)

法國還有另一個巴爾札克文學館，座落在薩榭城堡。薩榭城堡位於巴黎南方的圖爾(Tours)城堡群河畔地帶，建於16世紀，1803年巴爾札克母親之友人，把這裡改造為住所。巴爾札克出生於圖爾，後與家人搬到巴黎，於1830年間又回到圖爾地區。巴爾札克常來薩榭尋找創作的靈感，他的作品《高老頭》(*Le Père Goriot*)就是在這裡構思創作的，另一部作品《幽谷百合》(*Le Lys dans la vallée*)則是以這裡為背景所寫的愛情故事。

該館陳列有作家的肖像、手稿、修改過的校樣等。巴爾札克寫作的臥房位於三樓頂樓，從窗戶望出去，可以看到山谷、栗樹及遠處的城堡。



法國出訪代表於巴爾札克文學館(薩榭館)進行參訪與討論展覽事項。



巴爾札克文學館(薩榭館)的三樓臥房是巴爾札克度假寫作的地方。

雨果文學館 (Maison de Victor Hugo)

在巴文中心陳主任陪同下，我們拜訪了雨果文學館館長丹妮兒·莫里娜西(Danielle MOLINARI)女士。巴黎市政府所轄有十四個博物館，其中三個為文學博物館，即雨果文學館、巴爾札克文學館及浪漫生活博物館。拜訪期間，雨果館正在展出雨果作品《悲慘世界》(*Les Misérables*)主題特展。莫里娜西館長表示，雨果(Victor HUGO 1802~1885)不管在政治上、詩歌上都很有成就，展覽的內容可以很豐富，包括詩歌、素描、漫畫、攝影等。該館才於去年在瑞士、德國二地完成二大展覽，她很樂意雨果能到國立台灣文學館展出。

浪漫生活博物館 (Musée de la Vie Romantique)

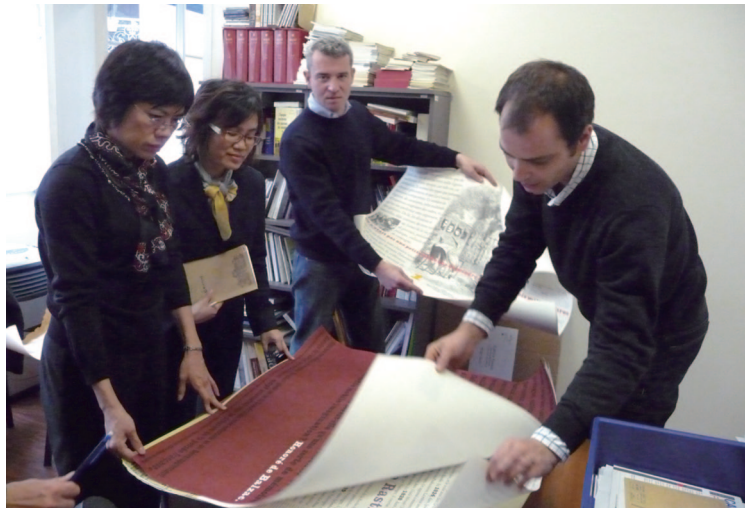
浪漫生活博物館原為法國畫家的故居，而著名的法國女作家喬治桑(George SAND 1804~1876)住在附近僅500公尺之遙的地方。該館於1983年開館時稱為Scheffer-Renan博物館，Scheffer、Renan分別為19世紀法國著名畫家及作家。當時建物的格局為家庭居家的格局，1993年在法國文化部長馬樂侯(André MALRAUX 1901~1976)推動下，



巴文中心陳志誠主任偕同法國出訪代表，拜訪雨果文學館。



傳說喬治桑(右)與蕭邦(左)曾為一對戀人，展櫃中為兩人的手模型。



法國外交部藝術文化推廣中心展現每年推出之法國作家作品之經典插畫海報。

整建為19世紀的樣貌，收藏喬治桑的文物，改稱浪漫生活博物館。館舍一樓展示喬治桑用過的物品、遺物、素描、油畫等，二、三樓則為畫家作品展及其他特展。浪漫館館長丹尼爾·馬契索(Daniel MARCHESSEAU)先生表示，此地非純粹的文學館，主要收藏展覽用的物品，而不採購圖書，亦未收藏喬治桑的手稿。

喬治桑是法國19世紀著名女作家，浪漫主義女性文學、女權主義文學的先驅。據館長馬契索表示，喬治桑於1826年開始積極投身文學寫作，她除了寫小說之外，很特別的一點是，她一生寫了2萬5千多封信。對象包括家人、情人、劇場負責人……等，她寫給很多人，是非常前衛、特別的女性。

文建會每年都會和法國外交部合作舉辦「馬樂侯文化管理研討會」，針對不同主題，邀請法國學者專家來台發表多場演講及座談，2008年係於4月舉行，本館館長鄭邦鎮並主持其中一場研討會，議題為「法國博物館組織及其運作」。(請參見文建會印行的「第七屆馬樂侯文化管理研討會」頁39-47)

外交部藝術文化推廣中心 (Culturesfrance)

法國外交部藝術文化推廣中心主要負責的業務為法語文化的推廣活動，其方式有透過發表書刊、書籍或多媒體方式，或舉辦書展、文化節等活動進行推廣。接待我們的是文學組組長保羅·德希尼帝(Paul De SINETY)先生，他說他們每年會針對法國作家文學作品，精選主題，製成大型海報，一份有十餘張，內容節錄自該作家作品文章片段，搭配經典插圖，生動有趣，閱讀那些海報就像打開作品的大門一樣。

組長德希尼帝表示可以提供巴爾札克的文學海報，供本館於展場展示。此外，並可協助將法國小說翻譯成中文，這對本館來說是個好消息，由於巴爾札克的著作在台灣的譯本並不多，我們預計將卡尼爾館長列出之策展必讀書單，寄給該中心，請他們協助翻譯。

儒勒·凡爾納博物館 (Maison de Jules Verne)

儒勒·凡爾納博物館位於巴黎北方的亞眠市(Amiens)，館長讓·保羅·德科思(Jean-Paul DEKISS)先生是國際博物館協會ICOM文學博物館組



法國出訪代表參訪儒勒·凡爾納博物館時與讓·保羅·德科思館長合影。



牆上展示由《環遊世界80天》小說主題開發的巧克力包裝紙相關商品。



法國國立圖書館堤耶悉·葛西雷主任相當積極務實，並於討論會議中提出許多具體交流方式。

的秘書長，負責該協會之國際事務，主要活動在歐洲，他答應將國立台灣文學館訊息在該協會中發佈。

儒勒·凡爾納(Jules VERNE 1828~1905)，是法國有名的科幻小說家，生於法國西部港都南特(Nantes)，晚年在亞眠市辭世。儒勒·凡爾納博物館現址，是儒勒·凡爾納房東的住所，由亞眠市政府買下後進行整修，於2006年整修完成，成立該館。儒勒·凡爾納從小在異國文化交會的商港長大，自然十分嚮往搭船到世界各地冒險。他20歲時，到巴黎學習法律，但他最愛的是寫作與自然科學。他曾經這樣寫道：「我生活在這樣一個大型的商業港口城市，這裏是人們長途旅行的出發地和目的地。」他喜歡旅行，每到一地就收集當地的資料，回來便能完成一部充滿幻想與冒險的著作。在該館展廳一角，展示了儒勒·凡爾納的工作室，桌上、書櫃上、牆上擺滿了他寫作時參考的地圖、百科全書，他藉由結交科學家、博覽群書等方式拓展視野，不得不令人由衷佩服儒勒·凡爾納獨特的想像力，以及勤勉創作的生命力。展場中也展示了當時代，以他的名著《環遊世界八十天》(Le Tour du Monde en 80 jours)為主題所設計的各種商品，非常有趣。

館長德科思表示，法國約有260家作家故居博物館，多由後代或專業研究者經營。約有60家較為專業，就規模而言，該館約排名第六名，但就活躍程度而言，他們算是第一名，因為他們出很多書，並把小說人物以CD、多媒體等多種方式呈現。

法國國立圖書館

(Bibliothèque nationale de France)

法國國立圖書館位於巴黎市區的東南邊，在塞納河邊，建於1996年，有藏書1,500萬冊，職員2,800人。該館收集了許多法國17至19世紀作家手稿，包括普魯斯特(Marcel PROUST 1871~1922)、雨果、左拉(Emile ZOLA 1840~1902)等。他們很樂意將藏品推出國外，設有文化推廣部門，每年編列有國外推廣活動的預算。

接待我們的是該館文化交流公關部主任堤耶悉·葛西雷(Thierry GRILLET)先生。經過我們的簡報後，他對台灣文學感到很有興趣，尤其是台文館曾經展出俄羅斯文學三巨人特展，具備國際策展水準，很樂意與我們合作。他建議，可以在台舉辦19世紀法國古典文學系列展覽。並提到將成立一個東方語言與文明館，預計2011年興建完成，屆時本館可於開幕時爭取一展區，搭配作家閱讀、朗誦、影片播放、與知名人士與談等系列活動，藉以推廣台灣文學。

葛西雷主任是位非常積極務實的人，提出很多具體的交流方式，我們覺得該館應該是可以長期經營的據點。本館於2010年舉辦巴爾札克文學展時，或許可以邀請法國相關人員，例如外交部人員、法國國立圖書館人員等來台參觀或演講，促進他們對台灣文學館的了解，將有助於未來雙方之合作與國際交流。且該館係隸屬中央，經費

較充足，將來可朝互惠方式進行。另外一提，該館所研發的數位虛擬博物館內容豐富生動，是台灣文學館上網觀摩學習的對象。

結語

這次出訪法國，可以說是為台灣文學與法國交流開啟了一扇窗，搭起了溝通的橋樑。也因著實地訪問，了解巴黎的實際狀況，更容易找到台灣文學推廣至法國的著力點。

為感謝法國在台協會鼎力協助安排這趟行程及提供經費，本館鄭邦鎮館長也於今(2009)年1月率同相關人員回拜法國在台協會，就訪問心得交換意見，也獲得該協會周子牧處長和高傑力專員的允諾，在將來巴爾札克文學來台展覽時，給予我們必要的協助。本館也將積極著手進行策展的先期作業，相信很快法國文學就可以在台文館與國內觀眾見面了。

另外，提一件有趣的事，本館鄭館長是位儀態莊嚴的學者，但也是位童心未泯的老頑童。拜訪法國在台協會當天，他為履行先前對高傑力專員的承諾，特地請本館陳秋伶組長、王嘉玲研究助理操刀，將其前髮染成紅色後赴約，惹得周子牧處長、高傑力專員兩位法國朋友樂不可支。

最後，特別感謝法國在台協會李旻諭小姐在這次訪法前後熱心協助，相信將來還有很多合作機會，後會有期！



本文作者

王素惠

國立台灣文學館
秘書

「法國巴爾札克文學展」 策劃實境報導

文／陳秋伶

(國立台灣文學館 助理研究員兼代展示教育組組長)

照片提供／國立台灣文學館

國立台灣文學館於2008年年底受法國外交部邀請，在法國在台協會的協助之下，前往法國巴黎相關文化藝術機構，進行一連串的拜會與參訪活動。

該次行程最重要的目的之一，乃是為台文館2010年「法國巴爾札克文學展」進行熱身以及會商合作細節。在文建會巴黎台灣文化中心（以下簡稱「巴文中心」）以及巴爾札克文學館巴黎館館長伊夫·卡尼爾館長的協助與引介下，我們共計拜會6處與「法國巴爾札克文學展」相關的單位，依序為巴爾札克文學館巴黎館、巴爾札克文學館薩夏館、法國外交部藝術文化推廣中心、法國國立圖書館、雨果文學館、浪漫生活博物館等。

其中最值得一提的是，巴爾札克文學館巴黎館的拜會。我們一行4人（王素惠秘書、展示教育組陳秋伶、巴文中心蔡雅雯、隨行翻譯）與卡尼爾館長從上午10時抵達巴黎的巴爾札克文學館後，除了中午用餐時間外，就在館內進行合作方式的討論與文物的選件，一直到了晚上9時餘，在法國外交部配給我們的公務車的司機奪命連環Call的催促之下，大家才停止第一天的討論；步出館外時，巴黎街上開始下起雨，氣溫又逼近0℃，再加上時差的作祟、連續10多小時的密集工作之下，大家覺得身體疲勞不堪，但是對於這次的會晤與討論感到豐收滿滿，心中雀躍不已。